



Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und die Niederlande

Kimberly Dinnissen/Rob Soons

Kimberly Dinnissen/Rob Soons

Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und die Niederlande

Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 48

Herausgegeben von

Dörte Andres / Martina Behr / Larisa Schippel / Cornelia Zwischenberger

Kimberly Dinnissen/Rob Soons

Basiswissen
für Dolmetscher und Übersetzer –
Deutschland und die Niederlande

Umschlaggestaltung unter Verwendung der Karte *Kontinent Europa in Grau – Vektor*
© kartoxjm – Fotolia.com

ISBN 978-3-7329-0583-6
ISBN E-Book 978-3-7329-9413-7
ISSN 2196-2405

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2019. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Vorwort

Das „Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer“ ist ein Gemeinschaftsprojekt, das im Rahmen von Seminar- und Masterarbeiten am Arbeitsbereich Dolmetschwissenschaft des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) der Universität Mainz in Germersheim erarbeitet wurde. In den verschiedenen Projektphasen sind daran beteiligt gewesen: Amrei Bahr, Thomas Baumgart, Samantha Blai, Kimberly Dinnissen, Mona Gerlach, Katja Hagedorn, Dorothee Jacobs, Thomas Kammer, Jette Knapp, Carine Marquez da Silva, Abelina Nellißen, Eleonora Pepe, Saskia Isabelle Riemke, Sophia Roessler, Miriam Heike Schroers, Annika Selnow und Rob Soons. Ursprünglich für Dolmetscherinnen und Dolmetscher konzipiert – und daher zunächst als „Basiswissen für Dolmetscher“ veröffentlicht – fanden die Bände verstärkt auch bei anderen Berufsgruppen, vor allem bei Übersetzerinnen und Übersetzern, Anklang. Titel und Ausrichtung der Bände wurden entsprechend angepasst.

Das Projekt entstand aus der Erkenntnis heraus, dass fundiertes Weltwissen für Translatorinnen und Translatoren unerlässlich ist und dass unser Weltwissen, also unsere Allgemeinbildung, gar nicht so allgemein ist, wie es erscheinen mag. Jede Kultur hat ihr eigenes Weltwissen. Dieses ist somit kulturspezifisch und folglich Teil der Kulturkompetenz von Translatorinnen und Translatoren. Als besonders grundlegendes Wissensgebiet mit erheblichen Lücken bei den Studierenden stellte sich die politische Landeskunde heraus, auf die deshalb der Fokus gelegt wurde.

Die einzelnen Bände bestehen aus je zwei Teilen, sodass jeweils Deutschland und ein anderes Land – und somit in der Regel eine andere Sprache – abgedeckt werden. Im ersten Teil wird in kurzen, übersichtlichen Abschnitten ein Überblick über das politische System Deutschlands einschließlich weiterführender Aspekte wie Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände, Unternehmen und Medien, sowie über die deutsche Nachkriegsgeschichte gegeben. Der zweite Teil der Bände beschäftigt sich entsprechend mit dem jeweiligen anderen Land. Ergänzt werden beide Teile durch zweisprachige Glossare, welche die Übersetzung der wichtigsten Begriffe beinhalten – eine Ausnahme stellt der Band zu Österreich dar.

Übersichtlichkeit und Leserlichkeit waren wichtige Leitlinien des Projekts; die Quellenangaben zu den einzelnen Kapiteln werden daher gesammelt am Ende des länderspezifischen Teils aufgeführt. Ebenso werden die Quellen der Glossareinträge

gesammelt angegeben. Die in dem Band enthaltenen Informationen entsprechen dem Stand vom Frühjahr 2019.

Für die Entstehung des vorliegenden Bandes danken wir insbesondere Prof. Dr. Dörte Andres und Frau Caroline Jacobs-Henkel, die uns von Anfang bis Ende des Projekts mit Rat und Tat zur Seite gestanden haben und diese Veröffentlichung überhaupt erst möglich machten. Ebenso herzlich danken wir Abelina Nellißen sowie Isabelle Brandstetter und Heike Schroers, die uns bei den Korrekturen unterstützt haben.

Kimberly Dinnissen und Rob Soons
Im Mai 2019

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----|
| 1 Landeskunde Deutschland..... | 9 |
| 1.1 Allgemeine Informationen | 9 |
| 1.2 Politisches System..... | 11 |
| 1.2.1 Föderalismus | 11 |
| 1.2.2 Bundesländer..... | 15 |
| 1.2.3 Verfassungsorgane | 22 |
| 1.2.3.1 Bundestag | 22 |
| 1.2.3.2 Bundesrat..... | 26 |
| 1.2.3.3 Bundespräsident | 28 |
| 1.2.3.4 Bundesregierung..... | 30 |
| 1.2.3.4.1 Bundeskanzler..... | 31 |
| 1.2.3.4.2 Bundesministerien..... | 34 |
| 1.2.3.4.3 Verwaltung | 42 |
| 1.2.3.5 Bundesverfassungsgericht..... | 43 |
| 1.2.4 Wahlsystem..... | 46 |
| 1.2.5 Parteien | 49 |
| 1.3 Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände..... | 54 |
| 1.4 Unternehmen..... | 56 |
| 1.5 Medien..... | 61 |
| 1.5.1 Zeitungen..... | 61 |
| 1.5.2 Fernsehsender..... | 64 |
| 1.6 Überblick über die deutsche Geschichte..... | 68 |
| 1.6.1 Bundesrepublik seit 1945 | 68 |
| 1.6.2 DDR 1945-1990 | 125 |
| Quellen Deutschland | 131 |
| 2 Landeskunde Niederlande..... | 151 |
| 2.1 Allgemeine Informationen | 151 |
| 2.2 Politisches System..... | 152 |
| 2.2.1 Gliederung der Niederlande | 152 |
| 2.2.2 Provinzen..... | 153 |
| 2.2.3 Gemeinden | 159 |
| 2.2.4 König..... | 161 |
| 2.2.5 Parlament..... | 162 |

| | |
|--|-----|
| 2.2.5.1 Die Erste Kammer..... | 162 |
| 2.2.5.2 Die Zweite Kammer..... | 163 |
| 2.2.6 Regierung..... | 166 |
| 2.2.6.1 Ministerpräsident und Kabinett..... | 168 |
| 2.2.6.2 Ministerien und Verwaltung..... | 173 |
| 2.2.7 Justiz..... | 175 |
| 2.2.8 Wahlsystem..... | 178 |
| 2.2.9 Parteien..... | 179 |
| 2.3 Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände..... | 186 |
| 2.4 Unternehmen..... | 187 |
| 2.5 Medien..... | 191 |
| 2.5.1 Zeitungen..... | 191 |
| 2.5.2 Fernsehsender..... | 193 |
| 2.6 Überblick über die niederländische Nachkriegsgeschichte..... | 196 |
| Quellen Niederlande..... | 223 |
| Quellen der Glossare..... | 248 |
| Anhang..... | 250 |

Tabellenverzeichnis

| | |
|---|-----|
| Tab. 1: Allgemeine Informationen Deutschland..... | 9 |
| Tab. 2: Gewaltenteilung in Deutschland..... | 13 |
| Tab. 3: Kurzporträt der Bundesländer..... | 20 |
| Tab. 4: Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland seit 1949..... | 29 |
| Tab. 5: Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland seit 1949..... | 33 |
| Tab. 6: Gerichtsbarkeiten in Deutschland..... | 45 |
| Tab. 7: Unternehmen im DAX..... | 58 |
| Tab. 8: Allgemeine Informationen Niederlande..... | 151 |
| Tab. 9: Kurzporträt der Provinzen..... | 158 |
| Tab. 10: Ministerpräsidenten und Kabinette der Niederlande seit 1945..... | 172 |
| Tab. 11: Ministerien der Niederlande..... | 174 |
| Tab. 12: Unternehmen im AEX..... | 190 |

1 Landeskunde Deutschland

1.1 Allgemeine Informationen

Amtssprache: Deutsch
Hauptstadt: Berlin
Staatsform: parlamentarische Demokratie
Staatsoberhaupt: Bundespräsident
Regierungschef: Bundeskanzler
Nationalfeiertag: 3. Oktober, Tag der deutschen Einheit
Internationale Mitgliedschaften:
u.a. EU, Europarat, NATO, OECD, OSZE, UN, WTO
(sowie UN-Sonderorganisationen wie IWF, UNESCO und WHO¹)



Einwohnerzahl:

81,2 Mio.

Bevölkerungsdichte:

227 Einwohner je km²

Fläche:

357 375 km²

Nachbarstaaten:

Dänemark, Polen, Tschechien,
Österreich, die Schweiz,
Frankreich, Luxemburg,
Belgien, die Niederlande

Höchster Berg:

Zugspitze (2 962 m)

Längste Flüsse:

Donau, Elbe, Havel, Main,
Rhein, Weser

Abb. 1: Deutschlandkarte

© Societäts-Verlag / Auswärtiges Amt (2008), www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Tab. 1: Allgemeine Informationen Deutschland

¹ Kurze Erläuterungen zu diesen Organisationen sind im Anhang dieses Buches zu finden.

| | |
|---|--|
| Amtssprache <i>f.</i> | officiële taal <i>f./m.</i> |
| Belgien <i>n.</i> | België |
| Bevölkerungsdichte <i>f.</i> | bevolkingsdichtheid <i>f.</i> |
| Bundeskanzler/in <i>m. (f.)</i> | bondskanselier <i>m./f.</i> |
| Bundespräsident/in <i>m. (f.)</i> | bondspresident <i>m./f.</i> |
| Dänemark <i>n.</i> | Denemarken |
| Deutsch <i>n.</i> | Duits <i>n.</i> |
| Deutschland <i>n.</i> | Duitsland |
| Einwohnerzahl <i>f.</i> | bevolkingsaantal <i>n.</i> |
| EU <i>f.</i> (Europäische Union <i>f.</i>) | EU <i>f.</i> (Europese Unie <i>f.</i>) |
| Europarat <i>m.</i> | Raad <i>m.</i> van Europa |
| Frankreich <i>n.</i> | Frankrijk |
| Hauptstadt <i>f.</i> | hoofdstad <i>f./m.</i> |
| IWF <i>m.</i> (Internationaler Währungsfonds <i>m.</i>) | IMF <i>n.</i> (Internationaal Monetair Fonds <i>n.</i>) |
| Nationalfeiertag <i>m.</i> | ationale feestdag <i>m.</i> |
| NATO <i>f.</i> (Nordatlantikpakt-Organisation <i>f.</i>) | NAVO <i>f.</i> (Noord-Atlantische Verdragsorganisatie <i>f.</i>) |
| Niederlande, die <i>n. Pl.</i> | Nederland |
| OECD <i>f.</i> (Organisation <i>f.</i> für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung) | OESO <i>f.</i> (Organisatie <i>f.</i> voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling) |
| Österreich <i>n.</i> | Oostenrijk |
| OSZE <i>f.</i> (Organisation <i>f.</i> für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) | OVSE <i>f.</i> (Organisatie <i>f.</i> voor Veiligheid en Samenwerking in Europa) |
| parlamentarische Demokratie <i>f.</i> | parlementaire democratie <i>f.</i> |
| Regierungschef/in <i>m. (f.)</i> | regeringsleider <i>m./f.</i> |
| Rhein <i>m.</i> | Rijn <i>m.</i> |
| Schweiz, die <i>f.</i> | Zwitserland |
| Staatsform <i>f.</i> | staatsvorm <i>m.</i> |
| Staatsoberhaupt <i>n.</i> | staatshoofd <i>n.</i> |
| Tag <i>m.</i> der deutschen Einheit | Dag <i>m.</i> van de Duitse eenheid |
| Tschechien <i>n.</i> | Tsjechië |
| UN(O) <i>f. Pl.</i> (Vereinte Nationen <i>f. Pl.</i>) | VN <i>Pl.</i> (Verenigde Naties <i>Pl.</i>) |
| UNESCO <i>f.</i> (Organisation <i>f.</i> der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur) | Unesco <i>f.</i> (Organisatie <i>f.</i> van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur) |
| WHO <i>f.</i> (Weltgesundheitsorganisation <i>f.</i>) | WHO <i>f.</i> (Wereldgezondheidsorganisatie <i>f.</i>) |
| WTO <i>f.</i> (Welthandelsorganisation <i>f.</i>) | WTO <i>f.</i> (Wereldhandelsorganisatie <i>f.</i>) |

1.2 Politisches System

Das politische System der Bundesrepublik Deutschland basiert auf dem Grundgesetz, der deutschen Verfassung. Dieses trat am 23.05.1949 in Kraft, nachdem es vom Parlamentarischen Rat erarbeitet und von den Alliierten sowie den Länderparlamenten angenommen worden war. Die Bezeichnung ‚Grundgesetz‘ unterstreicht, dass es zunächst als Provisorium entworfen wurde, das nur gelten sollte, bis das Volk über eine Verfassung für ein mögliches wiedervereinigtes Deutschland entscheiden könnte. Tatsächlich prägte das Grundgesetz dauerhaft die deutsche Politik und behält bis heute seine Gültigkeit.

*Verfassung
(Grundgesetz)*

Artikel 1 des Grundgesetzes besagt: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“

1.2.1 Föderalismus

Demokratie, Republik, Rechtsstaat und Sozialstaat bilden zusammen mit dem Föderalismus die fünf grundlegenden Verfassungsprinzipien der Bundesrepublik.

*Verfassungs-
prinzipien*

Der Föderalismus ist die in Deutschland angewandte staatliche Organisationsform. Als bundesstaatliches Ordnungsprinzip reichen die Wurzeln des deutschen Föderalismus zurück bis auf das Heilige Römische Reich Deutscher Nation und lassen sich über den Deutschen Bund² bis

Föderalismus

² „Auf dem *Wiener Kongress* [1814] versuchten die maßgeblichen Staatsmänner, allen voran der österreichische Außenminister Fürst *Metternich*, Europa neu zu ordnen. [...] Geschaffen wurde ein locker gefügter Staatenbund, der Deutsche Bund. Er setzte sich aus 35 Fürstenstaaten und vier freien Städten zusammen. Den Vorsitz in diesem Staatenbund übernahm Österreich. [...] Neben den deutschen Fürsten gehörten auch ausländische Herrscher dem Deutschen Bund an, und zwar der König von Großbritannien und Irland als König von Hannover, der König von Dänemark als Herzog von Holstein sowie der König der Niederlande als Großherzog von Luxemburg.“ (Müller, Helmut M. (Hg.) (1990): *Schlaglichter der deutschen Geschichte*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, S. 147. Kursivsetzung im Original)

zur Weimarer Republik³ verfolgen. Das Föderalismusprinzip des deutschen Bundesstaates ist abzugrenzen vom Einheitsstaat (Unitarismus), der nicht über selbstständige Teile verfügt, und vom Staatenbund (Konföderation), einem Zusammenschluss vollständig unabhängiger Einzelstaaten.

*horizontale
und vertikale
Gewalten-
teilung*

Im Föderalismus ist der Gesamtstaat für die Belange zuständig, die unbedingt zum Wohle des Volkes einheitlich geregelt werden müssen, alle anderen Angelegenheiten aber verbleiben im Verantwortungsbereich der Teilstaaten. Durch diese Verknüpfung von Bund und Ländern ergibt sich neben der klassischen horizontalen Gewaltenteilung in Exekutive, Legislative und Judikative auch eine vertikale Gewaltenteilung in Bund, Länder und Kommunen. Die Struktur dieses Systems wird in der folgenden Abbildung deutlich:

³ „Weimarer Republik nannte man den republikanischen und parlamentarisch-demokratischen deutschen Staat in der Zeitspanne 1919 bis 1933. Es handelt sich also um eine Bezeichnung für das Deutsche Reich, das 1918 dem deutschen Kaiserreich folgte und nach 14 Jahren unter die nationalsozialistische Herrschaft geriet. Weimarer Republik war nicht der offizielle Name. Der Name entstand, weil das erste Parlament dieses Staates in Weimar tagte, um dem Reich nach der Revolution vom November 1918 eine neue Verfassung zu geben.“ (Drechsler, Hanno; Hilligen, Wolfgang & Neumann, Franz (1970): *Gesellschaft und Staat. Lexikon der Politik*. Baden-Baden: Signal-Verlag, S. 397)

| Teilung der Staatsgewalt | | | |
|--------------------------|----------------------------|--|---|
| | Legislative | Exekutive | Judikative |
| Bundes- ebene | Bundestag und Bundesrat | Bundesregierung und Bundesverwaltung | Bundesverfassungsgericht und Oberste Gerichtshöfe |
| Landes- ebene | Parlamente der Länder | Landesregierungen und Landesverwaltung | Gerichte der Länder |
| Kommunal- ebene | Kreistage | Kreisverwaltung Stadtverwaltung Gemeindeverwaltung | Amtsgerichte |

Tab. 2: Gewaltenteilung in Deutschland

Innerhalb des auf der Gewaltenteilung basierenden Machtgleichgewichts sind die Kompetenzen zwischen Bund und Ländern genau aufgeteilt. Die Bundesländer spielen eine entscheidende Rolle als gesamtstaatliche Exekutive und sind wesentlich an der Umsetzung der Bundesgesetze und gleichzeitig über den Bundesrat auch am Gesetzgebungsprozess des Bundes beteiligt. Allerdings liegt die Gesetzgebungszuständigkeit schwerpunktmäßig auf Seiten des Bundes, um die Lebensverhältnisse bundesweit einheitlich zu regeln. In die legislative Zuständigkeit der Länder fällt so wenig mehr als die Regelung kultureller Angelegenheiten (vor allem das Bildungswesen) und das Polizei- und Kommunalrecht. Das Recht des Bundes bleibt immer dem der Länder übergeordnet, während die Verwaltung Ländersache ist. In der Rechtsprechung wiederum besteht zwischen Bund und Ländern eine enge Verzahnung.

Zuständigkeiten von Bund und Ländern

Die Verteilung der Kompetenzen lässt sich grob gliedern in ausschließliche Zuständigkeit der Länder, ausschließliche Zuständigkeit des Bundes sowie konkurrierende Zuständigkeit von Bund und Ländern. Letztere besagt, dass die Länder in diesen Bereichen neue

ausschließliche und konkurrierende Gesetzgebung

Gesetze erlassen dürfen, solange die betreffenden Sachverhalte von Seiten des Bundes nicht geregelt sind, bzw. dass die Länder ein Abweichungsrecht von der Gesetzgebung des Bundes besitzen.

| | |
|---|---|
| Amtsgericht <i>n.</i> | kantongerecht <i>n.</i> |
| ausschließliche Gesetzgebung <i>f.</i> ein Gesetz erlassen, verabschieden | exclusieve wetgevingsbevoegdheid <i>f.</i> een wet goedkeuren, aannemen |
| Bundesland <i>n.</i> auf Länder-, Landesebene | deelstaat <i>m.</i> op deelstaatniveau |
| Bundesregierung <i>f.</i> | bondsregering <i>f.</i> |
| Bundesrepublik <i>f.</i> Deutschland (BRD) auf Bundesebene | Bondsrepubliek <i>f.</i> Duitsland op federaal niveau |
| Deutscher Bund <i>m.</i> | Duitse Confederatie <i>f.</i> , Duitse Bond <i>m.</i> |
| Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt. | De menselijke waardigheid is onschendbaar. Haar te respecteren en te beschermen is de verplichting van alle dragers van openbaar gezag. |
| Exekutive <i>f.</i> | uitvoerende macht <i>f./m.</i> |
| Föderalismus <i>m.</i> | federalisme <i>n.</i> |
| Gemeinde <i>f.</i> , Kommune <i>f.</i> auf Gemeinde-, Kommunalebene | gemeente <i>f.</i> op gemeentelijk niveau |
| Gemeindeverwaltung <i>f.</i> | gemeentebestuur <i>n.</i> |
| Gewaltenteilung <i>f.</i> | scheiding <i>f.</i> der machten |
| Grundgesetz <i>n.</i> (GG) im Grundgesetz verankert | grondwet <i>f./m.</i> in de grondwet verankerd |
| Heiliges Römisches Reich <i>n.</i> Deutscher Nation | Heilige Roomse Rijk <i>n.</i> der Duitse Natie |
| Judikative <i>f.</i> | rechterlijke macht <i>f./m.</i> |
| Konföderation <i>f.</i> , Staatenbund <i>m.</i> | confederatie <i>f.</i> , statenbond <i>m.</i> |
| konkurrierende Gesetzgebung <i>f.</i> | concurrerende wetgeving <i>f.</i> |
| Kreistag <i>m.</i> | districtsraad <i>m.</i> |
| Kreisverwaltung <i>f.</i> | districtsbestuur <i>n.</i> |
| Landesregierung <i>f.</i> | deelstaatregering <i>f.</i> |
| Landesverwaltung <i>f.</i> | deelstaatbestuur <i>n.</i> |
| Landkreis <i>m.</i> | bestuursdistrict <i>n.</i> |
| Legislative <i>f.</i> | wetgevende macht <i>f./m.</i> |
| Oberster Gerichtshof <i>m.</i> | hooggerechtshof <i>n.</i> |
| Provisorium <i>n.</i> | provisorium <i>n.</i> |
| Sozialstaat <i>m.</i> | welvaartsstaat <i>m.</i> , verzorgingsstaat <i>m.</i> |
| Stadtverwaltung <i>f.</i> | stadsbestuur <i>n.</i> |
| Unitarismus <i>m.</i> , Einheitsstaat <i>m.</i> | unitarisme <i>n.</i> , eenheidsstaat <i>m.</i> |
| Verfassung <i>f.</i> | grondwet <i>f./m.</i> |

| | |
|---|--|
| eine Verfassung annehmen eine Verfassung ausarbeiten eine Verfassung tritt in Kraft | een grondwet aannemen een grondwet opstellen een grondwet wordt van kracht |
| Verfassungsprinzip <i>n.</i> | constitutioneel beginsel <i>n.</i> |
| Weimarer Republik <i>f.</i> | Weimarrepubliek <i>f.</i> |

1.2.2 Bundesländer

Seit 1990 besteht die Bundesrepublik Deutschland aus 16 Bundesländern, genauer gesagt aus 13 Flächenstaaten und den drei Stadtstaaten Hamburg, Bremen und Berlin.

Bundesländer

Alle Länder besitzen eigene Verfassungen, die sich im Kern aber nur geringfügig unterscheiden, da die verfassungsmäßigen Ordnungen der Länder den Grundsätzen des Grundgesetzes entsprechen müssen. Dies bezeichnet man auch als Homogenitätsgebot.

Landesverfassungen

Auf Ebene der Länder besitzt jedes Bundesland eine eigene parlamentarische Kammer. Diese bezeichnet man in den meisten Bundesländern als Landtag; Ausnahmen bilden die Stadtstaaten (siehe Tab. 3: Kurzporträt der Bundesländer). Der Regierungschef⁴ der Länder ist jeweils ein Ministerpräsident, der zusammen mit seinen Ministern die Regierung bildet. Die dem Ministerpräsidenten zugeordnete Behörde und gleichzeitig sein Amtssitz ist die Staatskanzlei.

Landesebene

Regierungsbezirke existieren in den Bundesländern Bayern, Baden-Württemberg, Hessen und Nordrhein-Westfalen (siehe Tab. 3: Kurzporträt der Bundesländer) und gelten als mittlere Verwaltungsebene zwischen Landesregierung und Kommunalebene.

Regierungsbezirke

Die Kommunalebene ist die unterste Verwaltungsebene. Auf dieser Ebene sind die Bundesländer eingeteilt in Gemeinden und ihnen übergeordnete (Land-)Kreise. In den sogenannten kreisfreien Städten fällt beides zusammen. Gemäß dem Grundgesetz haben alle Städte, Gemeinden und (Land-)Kreise das Recht auf kommunale Selbstverwaltung. Das heißt, sie haben das Recht, alle Angelegenheiten der örtlichen

Kommunalebene

⁴ Die männliche Form ist hier und im Folgenden inkludierend zu verstehen.

Gemeinschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung zu regeln. Unter das Selbstverwaltungsrecht fallen zum Beispiel der öffentliche Nahverkehr, der örtliche Straßenbau, die Versorgung mit Wasser, Gas und Strom, die Abwasserentsorgung und die Städtebauplanung.

| | |
|---|---|
| Abgeordnetenhaus <i>n.</i> | <i>huis n. van afgevaardigden deelstaatparlement van Berlijn</i> |
| Abwasserentsorgung <i>f.</i> | <i>rioolwaterzuivering f.</i> |
| Behörde <i>f.</i> | <i>overheidsinstelling f.</i> |
| Bundesland <i>n.</i> | <i>deelstaat m.</i> |
| Bürgermeister/in <i>m. (f.)</i> | <i>burgemeester m./f.</i> |
| Bürgerschaft <i>f.</i> | <i>deelstaatparlement van Bremen of Hamburg</i> |
| Erster Bürgermeister/in <i>m. (f.)</i> | <i>eerste burgemeester m./f. (van Hamburg) voorzitter van de deelstaatregering (senaat) van Hamburg</i> |
| Flächenstaat <i>m.</i> | <i>~ territoriale staat m. term voor Duitse deelstaten in tegenstelling tot de kleine 'stadstaten' zoals Hamburg of Berlijn</i> |
| Homogenitätsgebot <i>n.</i> | <i>homogeniteitsbeginsel n. grondwettelijke principe dat voorschrijft dat de deelstaatconstituties moeten overeenkomen met de Duitse grondwet</i> |
| Landtag <i>m.</i> | <i>deelstaatparlement n.</i> |
| Ministerpräsident/in <i>m. (f.)</i> | <i>minister-president m./f.</i> |
| öffentlicher Nahverkehr <i>m.</i> | <i>openbaar vervoer n.</i> |
| Parlament <i>n.</i> | <i>parlement n.</i> |
| Regierender Bürgermeister/in <i>m. (f.)</i> | <i>regerend burgemeester m./f. (van Berlijn) titel van de burgemeester van Berlijn die tevens de voorzitter van de senaat is</i> |
| Regierungsbezirk <i>m.</i> | <i>~ (bestuurlijke) regio f. eerste bestuurslaag van enkele deelstaten</i> |
| Selbstverwaltungsrecht <i>n.</i> | <i>recht n. op zelfbestuur</i> |
| Senat <i>m.</i> | <i>senaat m. deelstaatregering van Berlijn, Bremen en Hamburg</i> |
| Staatskanzlei <i>f.</i> | <i>staatskanselarij f. ministerie en residentie van de minister-president van een deelstaat</i> |
| Stadtstaat <i>m.</i> | <i>stadstaat m.</i> |
| Städtebauplanung <i>f.</i> | <i>stadsplanning f./m.</i> |
| Straßenbau <i>m.</i> | <i>wegenbouw m.</i> |



Abb. 2: Bundesländer Deutschlands © sunt – Fotolia.com

| Bundesland | Hauptstadt | Einwohnerzahl ca. | Fläche ca. |
|--|------------|-------------------|------------------------|
| Baden-Württemberg | Stuttgart | 10,8 Mio. | 35 751 km ² |
| Städte: Mannheim, Karlsruhe, Freiburg, Heidelberg Gewässer: Donau, Neckar, Rhein, Tauber, Bodensee Landschaften: Odenwald, Schwaben, Schwäbische Alb, Schwarzwald Regierungsbezirke: Freiburg, Karlsruhe, Tübingen, Stuttgart | | | |
| Freistaat Bayern | München | 12,8 Mio. | 70 550 km ² |
| Städte: Nürnberg, Augsburg, Regensburg, Würzburg, Ingolstadt Gewässer: Donau, Inn, Isar, Lech, Main, Chiemsee, Starnberger See Landschaften: Allgäu, Alpenvorland, Bayerische Alpen, Bayerischer Wald, Fichtelgebirge, Fränkische Alb, Schwäbische Alb, Spessart Regierungsbezirke: Mittelfranken, Niederbayern, Oberbayern, Oberfranken, Oberpfalz, Schwaben, Unterfranken | | | |
| Berlin | Berlin | 3,5 Mio. | 892 km ² |
| Gewässer: Havel, Spree Parlament: Abgeordnetenhaus Regierung: Senat, Regierender Bürgermeister | | | |
| Brandenburg | Potsdam | 2,4 Mio. | 29 654 km ² |
| Städte: Cottbus, Frankfurt an der Oder Gewässer: Havel, Oder, Spree Landschaften: Fläming, Havelland, Oderbruch, Spreewald | | | |
| Freie Hansestadt Bremen | Bremen | 0,6 Mio. | 419 km ² |
| Städte: Bremerhaven Gewässer: Weser Parlament: Bürgerschaft Regierung: Senat, Bürgermeister | | | |
| Freie und Hansestadt Hamburg | Hamburg | 1,8 Mio. | 755 km ² |
| Gewässer: Alster, Elbe Parlament: Bürgerschaft Regierung: Senat, Erster Bürgermeister | | | |

| | | | |
|--|-------------|----------|------------------------|
| Hessen | Wiesbaden | 6 Mio. | 21 115 km ² |
| Städte: Frankfurt am Main, Kassel, Darmstadt, Offenbach Gewässer: Fulda, Lahn, Main, Rhein Landschaften: Odenwald, Rhön, Rothaargebirge, Taunus Regierungsbezirke: Darmstadt, Gießen, Kassel | | | |
| Mecklenburg-Vorpommern | Schwerin | 1,6 Mio. | 23 214 km ² |
| Städte: Rostock, Neubrandenburg, Stralsund, Greifswald Gewässer: Ostsee Landschaften: Hiddensee, Mecklenburgische Seenplatte, Nationalpark Vorpommersche Boddenlandschaft, Rügen, Usedom | | | |
| Niedersachsen | Hannover | 8 Mio. | 47 615 km ² |
| Städte: Braunschweig, Osnabrück, Oldenburg, Wolfsburg, Göttingen Gewässer: Aller, Elbe, Ems, Weser, Nordsee Landschaften: Harz, Jadebusen, Lüneburger Heide, Norddeutsches Tiefland, Ostfriesische Inseln, Ostfriesland, Teutoburger Wald, Weserbergland | | | |
| Nordrhein-Westfalen | Düsseldorf | 18 Mio. | 34 110 km ² |
| Städte: Köln, Dortmund, Essen, Duisburg, Bochum, Bonn, Bielefeld Gewässer: Ems, Lippe, Rhein, Ruhr Landschaften: Münsterland, Sauerland, Teutoburger Wald, Rothaargebirge, Westwald Regierungsbezirke: Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Köln, Münster | | | |
| Rheinland-Pfalz | Mainz | 4 Mio. | 19 854 km ² |
| Städte: Ludwigshafen, Koblenz, Trier, Kaiserslautern, Worms Gewässer: Mosel, Rhein, Saar Landschaften: Eifel, Hunsrück, Pfälzer Wald | | | |
| Saarland | Saarbrücken | 1 Mio. | 2 569 km ² |
| Städte: Neunkirchen, Homburg, Saarlouis Gewässer: Saar | | | |
| Freistaat Sachsen | Dresden | 4,1 Mio. | 18 420 km ² |
| Städte: Leipzig, Chemnitz, Zwickau, Plauen, Görlitz Gewässer: Elbe, Neiße, Spree Landschaften: Erzgebirge, Elbsandsteingebirge, Sächsische Schweiz, Vogtland | | | |

| | | | |
|--|-----------|----------|------------------------|
| Sachsen-Anhalt | Magdeburg | 2,2 Mio. | 20 452 km ² |
| Städte: Halle, Dessau-Roßlau, Lutherstadt Wittenberg, Bitterfeld | | | |
| Gewässer: Elbe, Saale | | | |
| Landschaften: Altmark, Harz | | | |
| Schleswig-Holstein | Kiel | 2,8 Mio. | 15 802 km ² |
| Städte: Lübeck, Neumünster, Flensburg, Norderstedt | | | |
| Gewässer: Eider, Nord-Ostsee-Kanal, Nordsee, Ostsee | | | |
| Landschaften: Helgoland, Kieler Förde, Nationalpark Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer, Nordfriesische Inseln, Nordfriesland | | | |
| Freistaat Thüringen | Erfurt | 2,2 Mio. | 16 202 km ² |
| Städte: Jena, Gera, Weimar | | | |
| Gewässer: Saale, Unstrut, Werra | | | |
| Landschaften: Thüringer Wald | | | |

Tab. 3: Kurzporträt der Bundesländer

| | |
|--|--|
| Baden-Württemberg <i>n.</i> (BW) | Baden-Württemberg |
| (Freistaat <i>m.</i>) Bayern <i>n.</i> (BY) | (Vrijstaat <i>m.</i>) Beieren |
| Berlin <i>n.</i> (BE) | Berlijn |
| Brandenburg <i>n.</i> (BB) | Brandenburg |
| (Freie Hansestadt <i>f.</i>) Bremen <i>n.</i> (HB) | (Vrije Hanzestad <i>f./m.</i>) Bremen |
| (Freie und Hansestadt <i>f.</i>) Hamburg <i>n.</i> (HH) | (Vrije en Hanzestad <i>f./m.</i>) Hamburg |
| Hessen <i>n.</i> (HE) | Hessen |
| Mecklenburg-Vorpommern <i>n.</i> (MV) | Mecklenburg-Voor-Pommeren |
| Niedersachsen <i>n.</i> (NI) | Nedersaksen |
| Nordrhein-Westfalen <i>n.</i> (NW) | Noordrijn-Westfalen |
| Rheinland-Pfalz <i>n.</i> (RP) | Rijnland-Palts |
| Saarland <i>n.</i> (SL) | Saarland |
| (Freistaat <i>m.</i>) Sachsen <i>n.</i> (SN) | (Vrijstaat <i>m.</i>) Saksen |
| Sachsen-Anhalt <i>n.</i> (ST) | Saksen-Anhalt |
| Schleswig-Holstein <i>n.</i> (SH) | Sleeswijk-Holstein |
| (Freistaat <i>m.</i>) Thüringen <i>n.</i> (TH) | (Vrijstaat <i>m.</i>) Thüringen |
| Alpenvorland <i>n.</i> | Voor-Alpen <i>Pl.</i> |
| Bayerische Alpen <i>f. Pl.</i> | Beierse Alpen <i>Pl.</i> |
| Bayerischer Wald <i>m.</i> | Beierse Woud <i>n.</i> |
| Bodensee <i>m.</i> | Bodenmeer <i>n.</i> |
| Elbsandsteingebirge <i>n.</i> | Elbzandsteengebergte <i>n.</i> |

| | |
|---|---|
| Erzgebirge <i>n.</i> | Ertsgebergte <i>n.</i> |
| Fränkische Alb <i>f.</i> | Frankenalb |
| Jadebusen <i>m.</i> | Jadeboezem <i>m.</i> |
| Kieler Förde <i>f.</i> | Kieler Zeeboezem <i>m.</i> |
| Köln <i>n.</i> | Keulen |
| Lutherstadt Wittenberg <i>f.</i> | Lutherstad <i>f./m.</i> Wittenberg |
| Magdeburg <i>n.</i> | Maagdenburg |
| Mecklenburgische Seenplatte <i>f.</i> | Mecklenburgs Merengebied <i>n.</i> |
| Mittelfranken <i>n.</i> | Midden-Franken |
| Mosel <i>f.</i> | Moezel <i>m.</i> |
| Nationalpark <i>m.</i> Nationalpark Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer Nationalpark Vorpommersche Bodden- landschaft | nationaal park <i>n.</i> Nationaal Park Sleswijk-Holsteitse Waddenzee Nationaal Park Voor-Pommers baaienlandschap |
| Neiße <i>f.</i> | Neisse |
| Niederbayern <i>n.</i> | Neder-Beieren |
| Norddeutsches Tiefland <i>n.</i> | Noord-Duitse Laagvlakte <i>f.</i> |
| Nordfriesische Inseln <i>f. Pl.</i> | Noord-Friese Waddeneilanden <i>n. Pl.</i> |
| Nordfriesland <i>n.</i> | Noord-Friesland |
| Nord-Ostsee-Kanal <i>m.</i> | Noord-Oostzeekanaal <i>n.</i> |
| Nordsee <i>f.</i> | Noordzee <i>f./m.</i> |
| Nürnberg <i>n.</i> | Neurenberg |
| Oberbayern <i>n.</i> | Opper-Beieren |
| Oberfranken <i>n.</i> | Opper-Franken |
| Oberpfalz <i>f.</i> | Opper-Palts |
| Ostfriesische Inseln <i>f. Pl.</i> | Oost-Friese Waddeneilanden <i>n. Pl.</i> |
| Ostfriesland <i>n.</i> | Oost-Friesland |
| Ostsee <i>f.</i> | Oostzee <i>f./m.</i> |
| Pfälzer Wald <i>m.</i> | Paltserwoud <i>n.</i> |
| Sächsische Schweiz <i>f.</i> | Saksisch Zwitserland |
| Schwaben <i>n.</i> | Zwaben |
| Schwäbische Alb <i>f.</i> | Zwabische Jura <i>m./f.</i> |
| Schwarzwald <i>m.</i> | Zwarte Woud <i>n.</i> |
| Teutoburger Wald <i>m.</i> | Teutoburgerwoud <i>n.</i> |
| Thüringer Wald <i>m.</i> | Thüringer Woud <i>n.</i> |
| Unterfranken <i>n.</i> | Neder-Franken |
| Wattenmeer <i>n.</i> | Waddenzee <i>f./m.</i> |

1.2.3 Verfassungsorgane

1.2.3.1 Bundestag

Wahl und Aufgaben

Der Bundestag ist das deutsche Parlament und hat seinen Sitz im Reichstag in Berlin. Er wird vom Volk gewählt und ist das wichtigste Organ der Legislative. Zu seinen Aufgaben gehören die Gesetzgebung, Kontrolle der Regierung und Verwaltung, Entscheidungen über Bundeshaushalt und Auslandseinsätze der Bundeswehr sowie die Wahl des Bundeskanzlers und Mitwirkung bei der Wahl des Bundespräsidenten und der Bundesverfassungsrichter.

Parlamentsrechte

Die Abgeordneten des Bundestages verfügen über Immunität, das heißt Schutz vor Strafverfolgung, sowie Indemnität, wodurch ihnen strafrechtliche Verantwortungsfreiheit in Bezug auf Abstimmungen und Äußerungen im Parlament zugesichert wird.

Mehrheiten

Es gibt im Bundestag unterschiedliche Mehrheitsschwellen: Für die Wahl des Bundeskanzlers sowie die Vertrauensfrage und das konstruktive Misstrauensvotum ist die Kanzlermehrheit erforderlich, also die absolute Mehrheit aller und nicht nur die der anwesenden Parlamentsabgeordneten. Die Abstimmungsmehrheit dagegen genügt in der Gesetzgebung bei der zweiten Lesung (siehe unten). Die Zweidrittelmehrheit der Bundestagsmitglieder ist beispielsweise bei Verfassungsänderungen notwendig und erfordert somit meist Einigkeit zwischen Regierung und Opposition.

konstruktives Misstrauensvotum

Durch das konstruktive Misstrauensvotum kann der Bundestag den Bundeskanzler abwählen, sofern ein Nachfolger mehrheitlich gewählt wird und der Bundespräsident seine Zustimmung gibt.

Vertrauensfrage

Die Vertrauensfrage kann der Bundeskanzler stellen, um sich der Unterstützung durch den Bundestag zu versichern. Fällt das Votum negativ aus, kann der Bundestag durch den Bundespräsidenten aufgelöst werden, um den Weg für Neuwahlen frei zu machen.

Bundestagspräsidium

Das Präsidium besteht aus dem Bundestagspräsidenten und seinen Stellvertretern und wird in der ersten (konstituierenden) Parlaments-sitzung für die Dauer der Legislaturperiode gewählt.

Der Bundestagspräsident leitet die Parlamentsitzungen, repräsentiert die Legislative und hat nach dem Bundespräsidenten das zweithöchste Amt im Staat inne.

*Bundestags-
präsident*

Der Ältestenrat setzt sich aus dem Bundestagspräsidium und 23 weiteren erfahrenen Abgeordneten zusammen. Er ist für die Koordination des Arbeitsablaufs im Bundestag und für die Schlichtung von Streitigkeiten zuständig.

Ältestenrat

Gesetzesentwürfe können von Abgeordneten und Fraktionen, der Bundesregierung oder dem Bundesrat in den Bundestag eingebracht werden (Gesetzesinitiativrecht). Das Verfahren besteht aus drei Lesungen (also Beratungen) im Plenum. Nach der ersten Lesung werden Details in den Sitzungen der ständigen Ausschüsse sowie in Arbeitsgruppen und Arbeitskreisen ausgearbeitet. In der zweiten Lesung wird über die so erarbeitete Beschlussempfehlung beraten und es werden Änderungsanträge behandelt, die von jedem Abgeordneten gestellt werden können. In der dritten Lesung dürfen Änderungsanträge nur noch von Fraktionen oder mindestens fünf Prozent der Bundestagsmitglieder gestellt werden. Wird der Entwurf in der Schlussabstimmung angenommen, so wird das Gesetz an den Bundesrat weitergeleitet, der Änderungen vornehmen oder den Vermittlungsausschuss anrufen kann. Gesetze treten erst in Kraft, nachdem sie durch den Bundespräsidenten unterzeichnet und im Bundesgesetzblatt veröffentlicht worden sind.

*Gesetz-
gebungs-
verfahren*

Die Zustimmung des Bundesrats ist bei Zustimmungsgesetzen zwingend notwendig. Dies ist der Fall, wenn Bundesgesetze zu zusätzlichen Verwaltungskosten für die Länder führen oder bisherige Landesgesetze ersetzen.

*Zustimmungs-
gesetze*

Einspruchsgesetze hingegen können auch ohne die Länder durch eine weitere Bundestagsabstimmung mit absoluter Mehrheit durchgesetzt werden.

*Einspruchs-
gesetze*

Stimmt der Bundesrat einem Gesetz nicht zu oder liegt ein Konflikt zwischen Bundestagsmehrheit und Bundesregierung vor, so kann der Vermittlungsausschuss, bestehend aus jeweils 16 Mitgliedern des

*Vermittlungs-
ausschuss*

Bundestages und -rates, einberufen werden. Die große Mehrzahl der Konflikte kann durch Kompromissvorschläge von Seiten des Vermittlungsausschusses gelöst werden.

Große und Kleine Anfrage

Der Bundestag hat verschiedene Möglichkeiten, die Regierung dazu aufzufordern, über ihre Arbeit Rechenschaft abzulegen. Zur schriftlichen und mündlichen Information der Abgeordneten über die Regierungsarbeit und als wichtiges Mitwirkungsinstrument der Opposition dienen die Große und die Kleine Anfrage. Die Große Anfrage kann von mindestens fünf Prozent der Abgeordneten oder von einer Fraktion eingereicht werden. Sie wird über den Bundestagspräsidenten an die Regierung weitergeleitet und führt oft zu einer Grundsatzdiskussion. Die Kleine Anfrage hingegen beinhaltet Einzelfragen und wird von der Regierung schriftlich beantwortet.

Fragestunde

Fragestunden finden wöchentlich statt, wobei jeder Abgeordnete zwei Fragen an die Regierung stellen darf, die in einer Sitzung von bis zu drei Stunden mündlich beantwortet werden.

Aktuelle Stunde

Führt die Fragestunde nicht zum gewünschten Ergebnis oder besteht Diskussionsbedarf zu aktuellen Themen, so kann eine Bundestagsdebatte in Form der Aktuellen Stunde einberufen werden. Sie kann durch fünf Prozent der Abgeordneten eingefordert oder vom Ältestenrat angesetzt werden. Zu Redebeiträgen von jeweils fünf Minuten berechtigt sind pro Partei einige wenige Abgeordnete, deren Anzahl proportional zu den Mehrheitsverhältnissen im Bundestag ist.

Regierungsbefragung

Regierungsbefragungen sind auf eine halbe Stunde angesetzt und finden nach internen Kabinettsitzungen im Plenum statt.

| | |
|--|--|
| Abgeordnete/ <i>r f. (m.)</i> | afgevaardigde <i>m./f.</i> |
| absolute Mehrheit <i>f.</i> | absolute meerderheid <i>f.</i> |
| Abstimmung <i>f.</i> über etwas abstimmen | stemming <i>f.</i> stemmen over iets |
| Abstimmungsmehrheit <i>f.</i> einfache Mehrheit <i>f.</i> | meerderheid <i>f.</i> van de stemmen gewone meerderheid <i>f.</i> |

| | |
|--|---|
| Aktuelle Stunde <i>f.</i> | actueel uurtje <i>n.</i> <i>extra mogelijkheid voor de afgevaardigden voor het voeren van debatten na het vragenuurtje</i> |
| Ältestenrat <i>m.</i> | raad <i>m.</i> van oudsten <i>raad bestaande uit o.a. de voorzitter van de Bondsdag en 23 afgevaardigden die de voorzitter bij zijn taken ondersteunt</i> |
| Antrag <i>m.</i> einen Antrag einbringen, stellen | motie <i>f.</i> een motie indienen |
| Arbeitsgruppe <i>f.</i> , Arbeitskreis <i>m.</i> | werkgroep <i>f./m.</i> |
| Ausschuss <i>m.</i> einem Ausschuss angehören | commissie <i>f.</i> , comité <i>n.</i> deel uitmaken van een commissie |
| Beschluss <i>m.</i> | besluit <i>n.</i> |
| Bundesgesetzblatt <i>n.</i> | Bondswetblad <i>n.</i> <i>staatsblad van Duitsland</i> |
| Bundestag <i>m.</i> den Bundestag auflösen | Bondsdag <i>m.</i> de Bondsdag ontbinden |
| Bundestagspräsident/in <i>m. (f.)</i> | voorzitter <i>m./f.</i> van de Bondsdag |
| Bundestagspräsidium <i>n.</i> | presidium <i>n.</i> van de Bondsdag |
| Einspruchsgesetz <i>n.</i> | <i>wet die geen instemming van de Bondsraad vereist</i> |
| Fragestunde <i>f.</i> | vragenuurtje <i>n.</i> <i>zitting waarbij de regering de vragen beantwoordt die door de leden van de Bondsdag worden ingediend</i> |
| Fraktion <i>f.</i> | fractie <i>f.</i> |
| Gesetz <i>n.</i> ein Gesetz verabschieden, erlassen | wet <i>f./m.</i> een wet goedkeuren, aannemen |
| Gesetzentwurf <i>m.</i> | wetsvoorstel <i>n.</i> |
| Gesetzesänderung <i>f.</i> | wetswijziging <i>f.</i> |
| Gesetzesinitiativrecht <i>n.</i> | recht <i>n.</i> van initiatief |
| Große Anfrage <i>f.</i> | grote interpellatie <i>f.</i> <i>debat over vraagstukken die door de afgevaardigden aan de regering worden voorgelegd</i> |
| Immunität <i>f.</i> die Immunität aufheben | immunitet <i>f.</i> , onschendbaarheid <i>f.</i> de immunitet opheffen |
| Indemnität <i>f.</i> | vrijwaring <i>f.</i> |
| Kanzlermehrheit <i>f.</i> , Mehrheit <i>f.</i> der Mitglieder des Bundestages | kanseliersmeerderheid <i>f.</i> , meerderheid <i>f.</i> van de leden van de Bondsdag |
| Kleine Anfrage <i>f.</i> | kleine interpellatie <i>f.</i> <i>mogelijkheid om schriftelijke vragen aan de regering voor te leggen die schriftelijk en zonder debat worden beantwoord</i> |
| konstruktives Misstrauensvotum <i>n.</i> jdm. das Misstrauen aussprechen | constructieve motie <i>f.</i> van wantrouwen een motie van wantrouwen indienen |
| Legislaturperiode <i>f.</i> | zittingsperiode <i>f.</i> , regeerperiode <i>f.</i> |

| | |
|---|---|
| Lesung <i>f.</i> | lezing <i>f.</i> |
| Mehrheitsschwelle <i>f.</i> | meerderheidsdrempel <i>m.</i> |
| Neuwahlen <i>f. Pl.</i> Neuwahlen ansetzen | nieuwe verkiezingen <i>f. Pl.</i> nieuwe verkiezingen uitschrijven |
| Opposition <i>f.</i> | oppositie <i>f.</i> |
| Plenum <i>n.</i> im Plenum | plenaire vergadering <i>f.</i> tijdens de plenaire vergadering |
| Regierungsbefragung <i>f.</i> | <i>vergadering waarbij de afgevaardigden na de wekelijkse kabinetsvergadering vragen kunnen stellen aan de regering</i> |
| Reichstag <i>m.</i> | rijksdag <i>m.</i> |
| Schlussabstimmung <i>f.</i> | eindstemming <i>f.</i> |
| Sitz <i>m.</i> seinen Sitz haben in | zetel <i>m.</i> een zetel hebben in |
| Sitzung <i>f.</i> eine Sitzung anberaumen, einberufen eine Sitzung vertagen | vergadering <i>f.</i> een vergadering bijeenroepen een vergadering uitstellen |
| Verfassungsorgan <i>n.</i> | constitutioneel orgaan <i>n.</i> |
| Vermittlungsausschuss <i>m.</i> | bemiddelingscomité <i>n.</i> |
| Vertrauensfrage <i>f.</i> die Vertrauensfrage stellen die Vertrauensfrage gewinnen die Vertrauensfrage verlieren | vertrouwensvraag <i>f./m.</i> de vertrouwensvraag stellen de vertrouwensvraag winnen de vertrouwensvraag verliezen |
| Zustimmung <i>f.</i> | toestemming <i>f.</i> |
| Zustimmungsgesetz <i>n.</i> | goedkeuringswet <i>f./m.</i> |
| Zweidrittelmehrheit <i>f.</i> | tweederdemeerderheid <i>f.</i> |

1.2.3.2 Bundesrat

Funktion des Bundesrats

Der Bundesrat dient als Verbindung zwischen Bund und Ländern. In ihm sind die einzelnen Länder vertreten, die mit Hilfe des Bundesrats als föderatives Verfassungsorgan an der Politik des Bundes teilnehmen. Der Bundesrat ist ein kontrollierendes und korrigierendes Gegengewicht zu den politischen Zentralorganen Bundestag und Bundesregierung. Durch den Bundesrat vertreten die Länder ihre Interessen bei der Gesetzgebung und Verwaltung des Bundes und in Angelegenheiten der Europäischen Union (zum Einfluss auf die Gesetzgebung: siehe 1.2.3.1 Bundestag). Darüber hinaus wählt der Bundesrat die Hälfte der Mitglieder des Bundesverfassungsgerichts. Die Rolle des Bundesrats ist einmalig: Er ist verfassungsrechtlich stärker als die zweite Kammer in England oder Frankreich, aber schwächer als der Senat der USA.

Im Bundesrat sind alle 16 Bundesländer mit einer festgelegten Anzahl von Sitzen vertreten. Seit 1990 sind für jedes Land mindestens drei Sitze bzw. Stimmen vorgesehen. Liegt die Einwohnerzahl über zwei Millionen, bekommt das Land vier Sitze; bei über sechs Millionen Einwohnern fünf und bei über sieben Millionen Einwohnern sechs Sitze. Die Mitglieder des Bundesrats werden nicht gewählt, sondern von den jeweiligen Landesregierungen ernannt. Der Bundesrat erneuert sich also über die Landtagswahlen, die dadurch eine bundespolitische Bedeutung bekommen. Insgesamt hat der Bundesrat 69 Mitglieder, die jeweils eine Stimme haben. Die Organisation des Bundesrats teilt sich grob auf in Präsidiumsebene (Organisations- und Führungsebene), Plenum (Beschlussebene), Ausschüsse (Arbeitsebene) und Europakammer.

Aufbau des Bundesrats

Der Präsident des Bundesrats wird auf ein Jahr in sein Amt gewählt. Es handelt sich dabei nur um einen formellen Wahlakt, da seit 1950 das Präsidentenamt in der Reihenfolge der Bevölkerungsstärke der Länder an den jeweiligen Ministerpräsidenten vergeben wird. Er ist verantwortlich für die Einberufung und Leitung der Plenarsitzung und dient als Stellvertreter des Bundespräsidenten.

Bundesratspräsident

Seit 2000 hat der Bundesrat seinen Sitz im Preußischen Herrenhaus in Berlin; zusätzlich gibt es eine Außenstelle in Bonn. Das Plenum, die Vollversammlung des Bundesrats, tagt alle zwei bis vier Wochen freitags. Für Beschlüsse wird eine absolute Mehrheit benötigt, also mehr als 50 Prozent, bei Verfassungsänderungen eine Zweidrittelmehrheit. Jedes Bundesland muss einheitlich abstimmen, und zwar meist gemäß den zuvor vom Landeskabinett erstellten Richtlinien. Die Stimmabgabe erfolgt für jedes Land stellvertretend über den Stimmführer. Enthaltungen sind nicht möglich. Im Plenum werden Entscheidungen nur noch mündlich dargelegt und begründet, bevor es zur Abstimmung kommt. Die eigentliche Arbeit wird in den 16 Ausschüssen geleistet, in die jedes Bundesland jeweils einen Abgeordneten entsendet. Die Aufgabenverteilung zwischen den Ausschüssen entspricht im Wesentlichen den Bundesministerien.

Sitzungen des Bundesrats